



處處為您著想……

上海商業儲蓄銀行

THE SHANGHAI COMMERCIAL & SAVINGS BANK, LTD.

DONG NAI BRANCH

Ngày 15/11/2022

Date 15 Nov 2022

THÔNG BÁO/NOTIFICATION

Triển khai thực hiện Thông tư 12/2022/TT-NHNN ngày 30/09/2022

On implementation of Circular 12/2022/TT-NHNN date 30 sep 2022

Kính gửi: Quý Khách hàng/ *Dear Valued Customers,*

Ngân hàng The Shanghai Commercial & Savings Bank, Ltd. – CN Đồng Nai (“**Ngân hàng**”) trân trọng cảm ơn Quý Khách hàng đã ủng hộ và sử dụng dịch vụ của chúng tôi trong suốt thời gian qua.

The Shanghai Commercial & Savings Bank, Ltd. – Dong Nai Branch (“the Bank”) would like to express our sincere gratitude to you for banking with us during the past time.

Với vai trò là Ngân hàng cung ứng dịch vụ tài khoản, chúng tôi xin thông báo và cập nhật tới Quý Khách hàng một số thông tin thay đổi về chính sách của Ngân hàng Nhà nước Việt Nam (NHNN) liên quan đến hoạt động vay, trả nợ nước ngoài, cụ thể như sau:

As an account service provider, we would like to inform and announce to Valued Customers information on the policy changes of State Bank of Vietnam (SBV) in respect of foreign borrowing and foreign debt repayment activities as follows:

Ngày 30/09/2022, NHNN đã ban hành Thông tư 12/2022/TT-NHNN hướng dẫn về quản lý ngoại hối đối với việc vay, trả nợ nước ngoài của doanh nghiệp (“**Thông tư 12**”). Theo đó, kể từ ngày 15/11/2022 khi Thông tư 12 có hiệu lực thi hành, để tránh trường hợp bị xử phạt vi phạm hành chính do vi phạm chế độ báo cáo về tình hình vay, trả nợ nước ngoài của doanh nghiệp không được Chính phủ bảo lãnh, Quý Khách hàng cần thực hiện các công việc sau:

On 30/09/2022, SBV had issued Circular No. 12/2022/TT-NHNN providing guidance on foreign exchange control with respect to borrowing and payment of foreign loans of enterprises (“Circular 12”). Accordingly, from 15/11/2022 when Circular 12 takes effect, in order to avoid administrative penalties for violations of the reporting regime on borrowing and payment of foreign loans of enterprises which are not guaranteed by the Government, Customers shall carry out following tasks:

- Đăng ký, cập nhật tài khoản truy cập và thực hiện báo cáo trực tuyến định kỳ hàng tháng trên Trang điện tử của NHNN qua địa chỉ www.sbv.gov.vn hoặc [www.qlnh-sbv.cic.org.vn](http://www qlnh-sbv.cic.org.vn) về tình hình vay, trả nợ nước ngoài không được Chính phủ





處處為您著想……

上海商業儲蓄銀行

THE SHANGHAI COMMERCIAL & SAVINGS BANK, LTD.

DONG NAI BRANCH

bảo lãnh;

Register, update the access account and execute monthly online reports on the website of SBV via website address www.sbv.gov.vn or www.glnh-sbv.cic.org.vn regarding to the situation of borrowing and paying foreign loans not guaranteed by the Government;

- Tuân thủ các quy định khác tại Thông tư 12.

Pursuant to other regulations of Circular 12.

Ngoài ra, Ngân hàng xin thông báo đến Quý Khách hàng các chứng từ cần cung cấp theo quy định tại Điều 45 Thông tư 12 khi thực hiện các giao dịch liên quan đến khoản vay nước ngoài (rút vốn, trả nợ, trả phí, giao dịch chuyển tiền liên quan đến bảo đảm khoản vay nước ngoài theo quy định tại Thông tư này), cụ thể như sau:

The Bank would like to notify our Valued Customers the regulations prescribed by Article 45 of Circular 12 on updating required documents for foreign loan transactions (withdrawal of loan proceeds, debt repayment, fee payment, money transfer relating to security of foreign loans as prescribed in this Circular), specified as follows:

1. Văn bản xác nhận đăng ký, đăng ký thay đổi khoản vay nước ngoài (trong trường hợp khoản vay thuộc đối tượng phải đăng ký theo Điều 11 Thông tư 12, đăng ký thay đổi), văn bản liên quan đến việc chấm dứt hiệu lực văn bản xác nhận đăng ký, xác nhận đăng ký thay đổi khoản vay nước ngoài;

Confirmation of registration, registration for changes of foreign loans (applicable to the case in which foreign loans are subject to registration in accordance with Article 11 Circular 12 or registration for changes), documents relating to cancellation of confirmation of registration or registration for changes of foreign loans;

2. Thỏa thuận vay, thỏa thuận thay đổi thỏa thuận vay và các thỏa thuận khác có liên quan đến khoản vay nước ngoài;

Loan agreements, agreements on changes of loan agreements and other agreements relevant to foreign loans;

3. Phương án sử dụng vốn vay, Dự án đầu tư sử dụng vốn vay nước ngoài ngắn hạn của khoản vay nước ngoài ngắn hạn;

Plan on using loans, Investment Project using short-term foreign loan of short-term foreign loan;

4. Chứng từ chứng minh việc Bên bảo đảm đã thực hiện nghĩa vụ bảo đảm liên quan đến khoản vay tự vay, tự trả;

Documents proving that the Guarantor has performed the security obligations related to the conventional loan;

5. Bản chụp màn hình báo cáo trên Trang điện tử có xác nhận của Bên đi vay chứng minh Bên đi vay chấp hành chế độ báo cáo trực tuyến về tình hình vay, trả nợ nước

The Shanghai Commercial & Savings Bank, Ltd - Dong Nai Branch

Floor 11, Sonadezi Building, No. 1, Road 1, Bien Hoa 1 Industrial Park, An Binh Ward, Bien Hoa City, Dong Nai Province, Vietnam |

T: +84-251-887-5111 | F: +84-251-882-6875 | VAT code: 3602414719 | <https://www.scsb.com.vn/index.jsp>





處處為您著想……

上海商業儲蓄銀行

THE SHANGHAI COMMERCIAL & SAVINGS BANK, LTD.

DONG NAI BRANCH

ngoài ngân hạn;

Screenshot of the report on the website certified by the Borrower proving that the Borrower complies with the online reporting regime on short-term foreign loan and repayment;

6. Tài liệu chứng minh Bên đi vay thực hiện nghiệp vụ phòng ngừa rủi ro ngoại tệ đối với kỳ thanh toán khoản vay nước ngoài (khi quy định về nghiệp vụ này có hiệu lực);

Documents proving that the Borrower performs foreign currency risk prevention operations for the payment period of foreign loan (when regulations on these operations take effect);

7. Hồ sơ, tài liệu khác theo quy định nội bộ của Ngân hàng.

Other documents according to internal regulations of the Bank.

Mọi vướng mắc liên quan đến việc báo cáo trực tuyến và/hoặc các vấn đề khác liên quan đến Thông tư 12, Quý Khách hàng vui lòng tham khảo tại www.qlnh-sbv.cic.org.vn hoặc liên hệ NHNN – Vụ quản lý ngoại hối: Phòng quản lý vay và cho vay nước ngoài (024-39343356).

Any further questions on online reporting regime and/or other issues related to Circular 12, please refer to www.qlnh-sbv.cic.org.vn for your reference or contact Foreign Exchange Management Department – SBV: Foreign Loan Borrowing and Lending Management Agency (024-39343356).

Mọi vướng mắc liên quan đến việc mở và sử dụng tài khoản vay, trả nợ nước ngoài của Quý Khách hàng tại Ngân hàng, Quý Khách hàng vui lòng liên hệ trực tiếp tại Ngân hàng hoặc qua số điện thoại: 0251.8875111 (Số nội bộ: 300 hoặc 305) để được hướng dẫn.

Any further questions on opening and using account for borrowing and repaying foreign loans at our Bank, please contact us directly or via telephone number: 0251.8875111 (Ext: 300 or 305) for instructions.

Trân trọng/Sincerely yours,

Ngân hàng The Shanghai Commercial & Savings Bank, Ltd. – CN Đồng Nai

The Shanghai Commercial & Savings Bank, Ltd. – Dong Nai Branch



Tổng Giám đốc/General Manager

CHEN KUO CHUNG

The Shanghai Commercial & Savings Bank, Ltd - Dong Nai Branch

Floor 11, Sonadezi Building, No. 1, Road 1, Bien Hoa 1 Industrial Park, An Binh Ward, Bien Hoa City, Dong Nai Province, Vietnam |

T: +84-251-887-5111 | F: +84-251-882-6875 | VAT code: 3602414719 | <https://www.scsb.com.vn/index.jsp> |